

*Алессандро Мария Бруни*

Университет «Ка Фоскари»  
(Венеция, Италия)

**НОВЫЕ ИСТОЧНИКИ  
ДЛЯ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО  
ИЗУЧЕНИЯ  
СЛАВЯНСКОЙ ТРАДИЦИИ СЛОВ  
ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА**

Предлагаемая вниманию читателей статья посвящена изучению четырех восточнославянских рукописей XV–XVII вв., в которых читаются Слова Григория Назианзина Богослова (ок. 329–390 гг., далее Гр. Наз.). Первая, представляющая собой Торжественник триодный на первую половину года, хранится в РГБ; остальные три — в ЗНБ СГУ. Последние относятся к так называемой литургической коллекции 16 Слов, которая возникла в Византии не позднее конца IX в., а затем получила широкое распространение в древнеславянской письменности [Бруни 2004: 93; 124–130]. Данная традиция состоит из 149 кодексов восточно- и южнославянского происхождения XIV–XVIII вв., почти полностью уже подвергнутых кодикологическому и палеографическому изучению [Там же: 132–191; Бруни 2016 (2017): 9–40; 2017а: 229–240; 2017б: 517–522; 2019: 73–81]. Проведенное в настоящей работе исследование позволяет, с одной стороны, увеличить число описанных источников данного корпуса до 145, а с другой — собрать новые данные текстологического характера, имеющие непосредственное отношение к древнейшей фазе в истории традиции, когда гомилии распространялись вне сборника 16 Слов и без Толкований Никиты Ираклийского (далее — ТНИ)<sup>1</sup>.

**Торжественник РГБ, ф. 98, № 257, конца XV в.**

Кодекс РГБ, ф. 98, № 257, конца XV в. (далее — Е) является Торжественником триодным на первую половину года и состоит из I+393 лл.

---

<sup>1</sup> Создание древнейшего перевода ТНИ датируется XII в., возможно, не позже середины столетия [Пичхадзе 2011: 33–34; Бруни 2013: 41–42; Вершинин 2018: 72], и, по-видимому, принадлежит перу восточнославянского книжника [Молдован 2016]. О греческом оригинале см. [Mushinskaya, Pichkhadze 2018].

размером 27,5x19,6 см<sup>2</sup>. Ознакомление с рукописью, которое стало возможным в 2018 г., показало, что она содержит две гомилии не в новом южнославянском переводе типа *Slav.2*, а в старославянской версии типа *Slav.1*.<sup>3</sup> Речь идет о Словах 44 «На Неделю новую (Фомину)» [Εἰς τὴν καινὴν Κυριακὴν = PG 36, 608–621] и 45 «На Св. Пасху» [Εἰς τὸ ἄγιον Πάσχα = PG 36, 624–664] (в Е они читаются соответственно на лл.: 346об. — 351 и 332об. — 345об.).

Изучение Слова 44 привело к следующим выводам: Е представляет собой единственный известный пример распространения у восточных славян древнейшего перевода типа *Slav.1* без ТНИ [Бруни 2018 (2019): 35–50], так как во всех остальных случаях он известен лишь в составе литургической коллекции с комментариями византийского экзегета (это кодексы FGJKLMOQRSUVYZ)<sup>4</sup>.

Текстологический анализ гомилии 45 также указывает на уникальность списка Е: здесь данное сочинение не только не сопровождается ТНИ, но даже совпадает с более архаичным пластом перевода *Slav.1*, который читается в Р — известном пергаменном сборнике XIII Слов второй половины — конца XI в. Таким образом, помимо Изборника Святослава 1073 г. (I), Великих Миней Четких митрополита Макария (Men 1 и Men 2) и среднеболгарской рукописи N, кодекс Е является одним из редчайших случаев сохранения древнейшей редакции текста вне списка Р<sup>5</sup>.

Далее мы более детально остановимся на рассмотрении основных текстологических особенностей Слова 45 в Е (лл. 332об. — 345об.) и в Р (лл. 324об. — 356) в сопоставлении со списками FGJKLMOQRSUVYZ (тип *Slav.1* с ТНИ)<sup>6</sup>. В первых двух источниках Слово 45 представлено без деления текста на главы, обозначенные цифрами, и без каких-либо комментариев, за исключением анонимного предисловия, гре-

<sup>2</sup> См. опись фонда 98 (собр. Е. Е. Егорова): [Анисимова 2014: 115–124].

<sup>3</sup> О двух типах перевода Слов см.: [Бруни 2004: 126–130].

<sup>4</sup> Правда, следует отметить, что в Q ТНИ помещены отдельно от Сл. 44 [Бруни 2017а: 237]. В сербской традиции текст Гр. Наз. снабжен схолиями Максима Исповедника [Бруни 2018: 368–373].

<sup>5</sup> Древнейший пласт гомилий 38 и 43 в полном виде читается в Р и N. Наиболее архаичная версия Слова 40 сохранилась целиком в Р, Men 1 и Men 2, а лишь фрагментарно в I [Бруни 2010: 121, 123; критическое издание: 151–285].

<sup>6</sup> За подробными разъяснениями по поводу Слова 44 в Е мы отсылаем читателя к работе: [Бруни 2020б].

чешский оригинал которого остается пока неизвестным (см. [Бруни 2004: 61]):

[Р л. 324об.]	[Е: лл. 332об.]
<p>Съмотрн н разоумѣн • поучѣто стѣи  сѣ оцѣ • словомъ пророучьскомъ нача  о семь велнцѣ дѣнн глѣдн • рече  амбакоумъ • на мѣстѣ своемъ  станѣ • н на камыцѣ нозѣ свон  поставлю • се же глѣ амбакоумъ •  проповѣдаа гнѣвъ божнн люднн  нзранѣ • егда вѣлѣзоша въ  безаконна н въ неправдѣи всакы  • сего дѣла н сын стѣи мѣжъ •  хота съказати о вѣскрсеннн божна  сна н о страстн его научнаиетъ  прнтѣкаа къ пророучьскоу слову  • глѣ такоже н пророкъ амбакоумъ  ставъ на мѣстѣ пророучн вндѣ н  разоумъ прна отъ бѣ • такоже н  азъ дѣньсѣ прннмъ достонное  отъ дѣха бѣжна стѣго вндѣхъ н  смотрнхъ • разоумѣтн же есть отъ  рѣчѣ сего стѣго мѣжа • яко вндѣлъ  есть вндѣнне • тѣмъже н глѣтъ н  стахъ н смотрѣвъ вндѣхъ • сѣ же  высокъ зѣло • разоумѣн яко вндѣ  вндѣнне сѣ стѣи мѣжъ • тѣмъже н  къ пророкоу прнаагаеъ •</p>	<p>Съмотрн н разоумѣн, поучѣто стѣин  сѣ оцѣ словомъ прѣрѣчьскимъ нача  о семь велнцѣ дѣнн глѣдн • рече  амбакоумъ • на мѣстѣ своемъ  стану • н на камыцѣ нозѣ свон  поставлю • се же глѣ амбакоумъ •  проповѣдаа гнѣвъ бѣжнн на  люднн нзѣла • егда вѣлѣзоша во  безаконїа н въ неправдѣи всакы •  сего дѣла н сын стѣин мѣжъ • хота  съказати о вѣскрсенїн сына бѣжїа н  ѡ стѣртн его научнаиетъ прнтѣкаа  къ прѣрѣчьскому слову • глѣ такоже н  прѣркъ амбакоумъ ставъ на мѣстѣ  прѣрѣчн вндн н разоумѣн н прїа  ѡ бѣ • такоже н азъ дѣнь прїннмъ  достонное ѡ дѣха бѣжїа сватаго  вндѣхъ н смотрнхъ • разоумѣтн  же есть ѡ рѣчн сего стѣго мѣжа •  яко вндѣлъ е<sup>ст</sup> вндѣнне • тѣмъже  н глѣтъ н стахъ н смотрнхъ • сѣ же  высокъ зѣло • разоумѣн яко вндѣ  вндѣнне сѣ стѣи мѣжъ • тѣмъже  н къ прѣркоу прнаагаеъ • господн  блѣгословн ѡуче •</p>

Данное предисловие сохраняется во всех кодексах литургической коллекции типа *Slav. 1*: в FJLMQSYZ оно помещается перед началом гомилии, а в GKORUV вставляется прямо в текст ТНИ, хотя к ним не относится. Следует отметить, что в первой группе рукописей текст Гр. Наз. (и, соответственно, ТНИ) делится на 63 главы, а во второй — на 70. Более того, указанные списки различаются между собой по-

рядком Слов. В структурном плане выделяются два основных и четыре особых типа последований, где Сл. 45, соответственно, занимает 5-е, 11-е, 6-е, 9-е или 2-е место в коллекции:

—1—

JLMSY																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	38	39	40	1	<b>45</b>	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

—2—

KORUV																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	<b>45</b>	44	41	15	24	16

—3—

Q																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III*	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	38	39	40*	14	1	<b>45</b>	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16

—4—

F																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	11	24	19	43	21	38	39	40	<b>45</b>	1	44	41	14	16	42	15

—5—

Z																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	1	<b>45</b>	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11	38	39	40

—6—

G																
<i>Аколуфия</i>	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
<i>Слова</i>	1	<b>45</b>	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

Что касается текстологических отношений между E и остальными списками, то наблюдается следующая картина. Кодекс E стоит довольно близко не только к P, но и к Q, согласно тенденции, которая уже отмечалась в пределах Слова 44 [Бруни 2018 (2019): 35–50]. Более того, в E фиксируются примеры сохранения исконных чтений про-

тив всех остальных рукописей. Этому наглядным примером является первая глава гомилии 45 (см. далее *Приложение*).

На основании всего сказанного можно прийти к следующим заключениям. Кодекс Е содержит ценные сведения о ранней истории распространения старославянского перевода Слов Гр. Наз. Его текстологические особенности указывают на то, что гомилии первоначально копировались не только без ТНИ, но и вне сборника 16 Слов. Данное обстоятельство позволяет подкрепить ранее сделанные выводы о том, что включение ТНИ в славянский текст Гр. Наз. произошло в момент, когда основной пласт различий Слов уже существовал и был разбросан по рукописям разных аколуфий [Бруни 2018 (2019): 35–50; 2020б]. Более того, факт обнаружения в Е неизвестных до сих пор текстов, восходящих к старославянскому переводу Слов, лишний раз свидетельствует о значении восточнославянской рукописной традиции в деле сохранения и распространения памятников староболгарской литературы<sup>7</sup>.

### Рукописи ЗНБ СГУ

В ЗНБ СГУ хранятся три кодекса литургической коллекции 16 Слов Гр. Наз. Они входят в состав собрания П. М. Мальцева, который при жизни был известен в старообрядческом мире как собиратель рукописей [Дмитриев 1960: 554–560 (особенно с. 557); Попкова 2011: 133–154]. В сентябре 2018 г. нам удалось ознакомиться с данными манускриптами и подготовить их первое научное описание<sup>8</sup>; до этого о них имелись лишь предварительные сведения [Бруни 2017б: 522]. Археографическое исследование привело к следующим результатам.

Рукопись ЗНБ СГУ № 37 удалось идентифицировать со списком псковского происхождения, ранее принадлежавшим П. П. Шибанову (1864–1935)<sup>9</sup>: она дополняет группу древнерусских памятников конца XV–XVII вв., в которых первые восемь Слов даются в исправленном южнославянском переводе XIV в. (*Slav.2*), а вторые — в старославянском (*Slav.1*). [Бруни 2004: 152–160; 2016 (2017): 16–17; 2017б: 520]. В приложении к сборнику приводится известный конвой текстов,

<sup>7</sup> См. об этом: [Турилов 1995; Ziffer 1997].

<sup>8</sup> Автор выражает искреннюю признательность А. А. Турилову (Москва) и Н. А. Попковой (Саратов) за оказанное содействие в получении доступа к данным рукописям. Ознакомление с ЗНБ СГУ № 45 конца XV в. показало, что рукопись содержит Златоуст, а не сборник 16 Слов, как ошибочно предполагалось ранее [Бруни 2017б: 520].

<sup>9</sup> См.: [Выставка 1913: 48].

среди которых — древнейшая версия Жития Григория Богослова [Bruni 2011: 41–53]<sup>10</sup>. К ним добавляется также Житие Афанасия Александрийского (ВНГ: 186g).

Список, хранящийся в ЗНБ СГУ под шифром № 38 и обозначенный нами литерой F, как уже выше отмечалось, выделяется особым порядком Слов, который не имеет аналогов в славянской традиции. Он является ценным источником для текстологического изучения старославянского перевода гомилий, так как все тексты даются в переводе *Slav. 1*, сохранившемся в GJKLMOQRSUVYZ.

Кодекс ЗНБ СГУ № 39 — сборник, состоящий из трех частей, первая из которых содержит 15 Слов (лл. 1–677об.), а вторая — второй том коллекции (лл. 678–1014об.). В обоих случаях гомилии читаются в переводе *Slav. 2*. Между двумя блоками гомилий Гр. Наз. находятся другие тексты, среди которых выделяется Похвала Пресвятой Богородице Климента Охридского (лл. 618об. — 632об.) [Климент 1970: 766–767]. Насколько нам известно, это — единственный пример включения сочинения староболгарского писателя в состав коллекции Гр. Наз.; более того, рукопись ранее не числилась среди списков Похвалы [Там же: 752–761] и является очередным важным источником для изучения кирилло-мефодиевского наследия в собрании рукописей ЗНБ СГУ [Турилов 2010: 52]. Третья часть (лл. 1015–1022об.), написанная более поздним почерком, содержит Толкования на пророческие книги без начала и конца.

Прилагаемое ниже описание выполнено в соответствии с критериями и правилами описания источников, принятыми для традиции Слов Гр. Наз. [Бруни 2004: 119–191].

№ 1) ЗНБ СГУ, *Собр. Мальцева*, № 37, 1537 г.

Бумага, 308 x 188 мм., лл. 766. Правописание русское. Письмо — полуустав в 1 столбец. Текст *Slav. 2* + *Slav. 1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Заставки и инициалы в красках и золоте. Писец — Тихон (л. 766). Происхождение: Псков, Снеготорский монастырь. С 732 л. порядок страниц несколько перепутан.

1: Оглавление и предисловие к Сл. 1; 2: 1; 19: предисловие β I–II к Сл. 45; 20об.: 45; 141об.: предисловие к Сл. 44; 143: 44; 177об.:

---

<sup>10</sup> Ключ к сокращениям дополнительных статей в коллекции: *c* = Послание к Филагрию; *d* = Молитва кончавши книгу Григория Богослова; *e* = Житие Григория Богослова; *g* = О Кесарии брате; *h* = Сказание словесем; *i* = От девяти апостольских; *l* = статья разрешение тълкомъ [Бруни 2004: 130–131].

предисловие к Сл. 41; 178: **41**; 231об.: предисловие к Сл. 15; 233: **15**; 267об.: предисловие к Сл. 24; 269: **24**; 298об.: предисловие к Сл. 19; 301: **19**; 332: предисловие к Сл. 38; 334: **38**; 369об.: предисловие к Сл. 43; 370: **43** без начала (имеется современная закладка с надписью “лист 368—369 в музее”); 464: предисловие к Сл. 39; 466: **39**; 495: предисловие к Сл. 40; 497: **40**; 562: **11**; 571об.: предисловие к Сл. 21; 573: **21**; 615: предисловие к Сл. 42; 617: **42**; 653: предисловие к Сл. 14; 655: **14**; 699об.: предисловие к Сл. 16; 701; **16**; 728об. — 731об.: **c-g-h-i-d** (до слов Молитвы «и почитающему и послушающему»; 731: e (со слов IX главы «свершениа мужа помощь кюю н показаннѣ»; 743об.: Житие Афанасия (нач. Роуфинъ же иже црковное писание писавъ); 748об.: e; 765 об.: колофон: вѣ лѣто **ѡ**мъ патаго юуна в **ѡ** написана книга **ѡ**дъ григориеи **ѡ**вѣсловъ. вѣ **ѡ**витель рѣтѣва **ѡ**рѣтѣва иже зовѣтса **ѡ**натнаа гора. при великомъ князи иваннѣ вѣсильевиче **ѡ**вѣ рѣси. и митрополитѣ **ѡ**данилѣ, и при архіеппѣ великаго новаграда и пскова макарий. повелѣнїемъ **ѡ**дѣмена лавретїа того годѣ и престависа. а дописана при **ѡ**дѣменѣ едросинѣ тоаже горы и сѣнницѣхъ герасимѣ и корнилїи. а писалъ сїю книгѣ многорѣшною рѣскою тихонѣ.

№ 2) ЗНБ СГУ, *Собр. Мальцева*, № 38, кон. XV — нач. XVI в.

Бумага, 270 x 190 мм., лл. II+454+I. Правописание русское. Письмо — полуустав в 2 столбца. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Иракийского. Аколупия — особая.

1: Оглавление; 2: **11**; 10: чистый; 11: **24**; 38: предисловие к Сл. 19; 39: **19**; 69: **43**; 155: **21**; 189: **38**; 211: **39**; 230об.: **40**; 272об.: **предисловие** *Съмотри и разоумѣи*; 273: **45**; 317: предисловие  $\alpha$  к Сл. 1; 317об.: **1**; 323об.: **44**; 334об.: **41**; 354: **14**; 383: **16**; 402: **42**; 426об.: **15**; 443: **Похвала трем святителям Иоанна, митр. Евхаитского.**

№ 3) ЗНБ СГУ, *Собр. Мальцева*, № 39, сер. XVI в., перв. четв. XVII в., вт. пол. XVII в.

Бумага, 275 x 200 мм., лл. 1022. Правописание русское. Письмо — полуустав в 1 столбец. Текст *Slav 2* с толкованиями и предисловиями Никиты Иракийского. Аколупия — пасхальная. Без начала и конца (обрывается на предисловии к Сл. 16). Рукопись — сборник, состоящий из трех частей (лл. 1—677об.; 678—1014об.; 1015—1022).

1: **1** без начала (от слов Гр. Наз. елико онѣ нас ради бывѣет); 11: **45**; 146: **44**; 183об.: **41**; 248: **15**; 290об.: **24**; 327об.: **19**; 367: **38**; 409об.: **43**; 477об.: **39**; 492об.: **40**; 532об.: **21**; 559об.: **11**; 565: **42**; 587об.: **14**; 621об.: Слово Андрея, епископа Иерусалимского, на Успение

пресвятой Богородицы; 632об.: Похвала Пресвятой Богородице Климента Охридского; 635об.: Слово на Преображение Господа нашего Иисуса Христа преподобного Ефрема Сирина; 643об.: Слово на Преображение Господа и Бога Кирилла Александрийского; 678: **43**; 772об.: **39**; 809об.: **40**; 887: **11**; 900: **21**; 932об.: **42**; 977: **14**; 1007об.: **16** (без конца): 1014–1022: Толкования на про-  
роческие книги (без начала и конца).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

*Критическое издание первой главы старославянского перевода  
Слова 45 Гр.Наз.<sup>11</sup>:*

[324v] слово стаго грнгорѧ • на стѣе свѣтълое въскрьсенне  
нарекомую пасхѣ: ∞\*~

- I. [325v] на мѣстѣ своемъ станѣ рече юдоесынън амбакоумъ •  
н азъ съ нимъ дьньсь • даныа мьнѣ отъ доуха властн н  
разоума • н съмотрѣ н оувѣдѣ ѹто са ѡвнтѣ • ѹто ан са  
съглаголетъ мнѣ • н стахъ н съмотрнхъ • н се мѣжъ  
5 въстѣпнвъ на облакъ съ же въсокъ зѣло • н възоръ его акы  
възоръ ангаскъ • н рнзы его акы свѣтъ млънна мькнѣща са •  
н въздвнже рѣцѣ свон на възстокы • ѿ възъпн гласомъ  
велкомъ • гласъ его акы гласъ трюбынън • н окръсть его акы  
множество небесскаго плъка • н рече дьньсь спѣсъ всен тварн •  
10 енкаже <в>нднма • н енкаже <не>внднма • хъ отъ мрътвнхъ  
въстанѣте съ нимъ • хъ къ себѣ обратнте са • хъ отъ гроба  
простнте са съ [326] вѣзъ грѣшннхъ • врата адова  
отъвърѣаѣтъ са • н съмръть расыпаѣтъ са • н ветѣхън адамъ  
отълагаѣтъ са • н новън наплънаѣтъ са • ѡже о хѣ новаа  
15 тваръ понаванън са • съ же съглаголаше • а онн поахѣ • ѣже н  
прѣжде • егда намъ са хъ ѡвѣ плътннмъ рожденнемъ • слава  
въ възшннхъ бѣу • н на земн мнрѣ въ ѹлвѣхъ бѣговоленне • съ  
ннмн же н азъ въ васъ тожде глаю • бѣдн же ѿ гласъ прнати  
ангаскъ достоннѣ • н вса наглашаѣцѣ страны •

<sup>11</sup> В основу издания положен текст Р (лл. 324об. — 326). Разночтения даются по Е и спискам литургической коллекции с ТНИ (FGJKLMOQRSUVYZ). Ключ к латинским сокращениям: *add.* = *addidit*, добавил; *ante* = перед / до; *habet* = *imeem*; *in ras.* = *in rasura*, по подскобленному; *ins.* = *inseruit*, вставлено; *iter.* = *iteravit*, повторил; *om.* = *omisit*, *omiserunt* пропущено; *post* = после; *sup. lin.* = *supra lineam*, над строкой; *tit.* = *titulus*.



*Tit.* стго ѿца нашего григорїа бгослова слово • на воскрїніе гне  
 GORUV: тогожде слово второе на стое н свѣтлое вскрїніе га  
 нашего нса ха нарекомую пасхоу Q : стго григорїна бгослова  
 слово • на вскрїніе гне JYZ : слово • на вскрїніе гне стго ѿца  
 григорїа F : во стоюю н великою недѣлю пасхы K : слово стго  
 григорїа бгослова а E : слово стго григорїа бгослова на вскрїніе гне  
 а LMS || I (PG 624A-B: 1 *post reue add.* сілнын н E | үюдеснзн  
 EP : үюднзн FGJKLMOQRSUVYZ | *post azъ add.* реуе  
 FGJKLMORSUVYZ : om. EPQ | 1–2 сз нмь *post* дньсь  
*habet* L | отъ доуха | отъ ба Z | властн EPQ : благостн Q<sup>sup.lin</sup> S :  
 блгтн FGJKLMORUVYZ | 3 оубѣдѣ FJMOPQRSUVYZ :  
 оубндѣ GKL : оубнднвѣ E | са іавнт EPQS : іавнт са  
 FGJKLMORUVYZ | са сьглаголетъ EKLPRQ : сьглѣтъ  
 GFS : сьглѣтъ са JMYZ : са глѣтъ OUV | *post* мнѣ *iter.* что лн  
 са сьглѣтъ мнѣ JM | 4 вьстѣпнвѣ на облакы EPQ : вьстүпн на  
 облацѣхъ FGJKLMORSUVYZ | 5 н вьзоръ его] om. Q | рѣцѣ  
 свон] роукоу свою Q | 7 великомъ EPQ : велиемъ FJKLMSZ :  
 великм GORUVY | 8 н окрѣсть его EFGKL<sup>in ras.</sup> MOPRQ : н  
 вемно его JQ<sup>sup.lin</sup>SUVYZ | *post* множество *add.* бжствнаго Q | 8  
 невесскаго] нбнго EFGJKLMOQRSUVYZ | спсѣ вьсен тварн]  
 спснне тварн сен Q | 9 енкаже внднма • н енкаже невнднма E :  
 енкаже невнднма • н енкаже внднма PQ : енкаже внднма  
 іестъ н іанка невнднма FGJKLMORSUVYZ | 10 вьстанѣте  
 EFPSQ : вьскрїнѣте GJKLMORUVYZ | *post* къ себѣ *add.*  
 прндѣ K | 11 сьвѣзъ EPQ : ѿ оузъ FGJKLMORSUVYZ | 12  
 отълагаеть са EFGJKLOPQRUVYZ : ѿложн са MS | н новзн  
 наплзнаеть са] om. QS | іажѣ іеже MS | 13 понаваган са EP :  
 поновн са MS : поновлаіеть са FGJKLOQRYZ : понавлаіеть  
 UV | сь же EPQ : сн же FMS : се же GJKLORUVYZ | 14 са  
 хъ іавї EP : іавн са хъ FGJKLMQORSUVYZ | пльтнзнмь  
 FEPQS : пльскзйм GJKLMORUVYZ | 16 тожде] om. MS |  
 бѣдн же] да бѣ же MS | 17 наглашаіщѣ GJKOPQRUVYZ :  
 оглашаюце EFLMS ||

#### Источники

- E — Торжественник триодный. РГБ, ф. 98, собр. Е. Е. Егорова, № 257.  
 F — 16 Слов Григория Богослова. ЗНБ СГУ, собр. Мальцева, № 38.

- G — 16 Слов Григория Богослова. ХГНБ, 816 067, инв. № а 64959.  
I — Изборник Святослава 1073 года. ГИМ, Синодальное собр., № 1043.  
J — 16 Слов Григория Богослова. ЯГМЗ, инв. 15473 = 2 (32).  
K — 16 Слов Григория Богослова. РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 82/207.  
L — 16 Слов Григория Богослова. РГБ, ф. 304.I, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 8.  
M — 16 Слов Григория Богослова. ГИМ, Синодальное собр., № 954.  
Men 1 — Великие Минеи Четы митрополита Макария. ГИМ, Синодальное собр., № 990, XVI в.  
Men 2 — Великие Минеи Четы митрополита Макария. ГИМ, Синодальное собр., № 178, XVI в.  
N — 16 Слов Григория Богослова. НБКМ, № 674.  
O — 16 Слов Григория Богослова. LMAV, № 55.  
P — 13 Слов Григория Богослова. РНБ, Основное собрание, Q.п.I.16.  
Q — 16 Слов Григория Богослова. ГИМ, Чудовское собрание, № 11.  
R — 16 Слов Григория Богослова. LMAV, № 56.  
S — 16 Слов Григория Богослова. ГИМ, Синодальное собр., № 43.  
U — 16 Слов Григория Богослова. ГИМ, Синодальное собр., № 51.  
V — 16 Слов Григория Богослова. ВСМЗ, Отдел книжных и рукописных фондов, № В-5636/24.  
Y — 16 Слов Григория Богослова. РГБ, ф. 209, собр. П.А. Овчинникова, № 81.  
Z — 16 Слов Григория Богослова. РГБ, ф. 209, собр. П.А. Овчинникова, № 82.

### Сокращения

- ВСМЗ Владимирско-Суздальский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Владимир  
ГИМ Государственный исторический музей, Москва.  
ЗНБ СГУ Зональная научная библиотека имени им. В. А. Артисевич Саратовского государственного университета, Саратов.  
НБКМ Народная библиотека Св. Кирилла и Мефодия, София.  
РГБ Российская государственная библиотека, Москва.  
ХГНБ Харьковская государственная научная библиотека имени В. Г. Короленко, Харьков.  
ЯГМЗ Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Ярославль  
LMAV Lietuvos mokslų akademijos biblioteka, Vilnius

## Литература

- Анисимова 2014 — *Т. В. Анисимова*. Фонд № 98. Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова. Описание. Т. 3. №№ 201–300. XV–XIX вв. М., 2014. С. 115–124.
- Бруни 2004 — *А. М. Бруни*. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, вып. 6). М.; СПб. 2004.
- Бруни 2010 — *А. М. Бруни*. Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина. Т. I (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, вып. 9). М., 2010.
- Бруни 2013 — *А. М. Бруни*. К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиции Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Б. Л. Фонкича. Москва, 27–28 февраля 2013 г., М., 2013. С. 29–42.
- Бруни 2016 (2017) — *А. М. Бруни*. Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания по древнеславянским рукописям 16 Слов Григория Назианзина // *Russica Romana*. Т. XXIII. 2016 (2017). С. 9–40.
- Бруни 2017а — *А. М. Бруни*. Палеографические заметки о древнерусском кодексе Слов Григория Назианзина ГИМ, Чуд. 11 // *Europa Orientalis*. 36. 2017. С. 229–240.
- Бруни 2017б — *А. М. Бруни*. Славянские рукописи Григория Назианзина: дополнения к каталогу литургической коллекции 16 Слов // *Монфоко*. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М., 2017. С. 517–522.
- Бруни 2018 — *А. М. Бруни*. Фрагменты из «Амбигв к Иоанну» Максима Исповедника в Гомилии Михановича // Специальные исторические дисциплины. Т. 2. М., 2018. С. 368–373.
- Бруни 2018 (2019) — *А. М. Бруни*. Старославянский перевод Слова 44 Григория Назианзина: Гомилиярий Михановича и древнерусские списки (предварительные текстологические заметки) // *Slovo* (Časopis Staroslavenskoga instituta). 68. (2018) [2019]. С. 35–50.
- Бруни 2019 — *А. М. Бруни*. Рукописи Григория Назианзина библиотеки Сербской патриархии и музея Сербской православной церкви // *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore / A cura di Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, K. Stanchev* (= *Slavica*, 20). Alessandria, 2019. С. 73–81.

- Бруни 2020a — *А. М. Бруни*. Древнейшая славянская традиция *Слова XVI* Григория Богослова: старославянские версии и проблемы их изучения // *Palaeobulgarica*. Т. XLIV/1. 2020. С. 28–52.
- Бруни 2020б — *А. М. Бруни*. Староболгарский перевод Слова 44 Григория Назианзина: критическое издание по рукописям XIII–XVII вв. // *Translations of Patristic Literature in South-East Europe Bucharest. Proceedings of the session held at the 12th International Congress of South-East European Studies (Bucharest, 2-6 September 2019)*. Ed. by L. Taseva and R. Marti (= *Bibliothèque de l'Institut d'Études sud-est européennes*, 14). Brăila, 2020. С. 21–42.
- Вершинин 2018 — *К. В. Вершинин*. Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. XVI. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–89.
- Выставка 1913 — Выставка древнерусского искусства, устроенная в 1913 году в ознаменование чествования 300-летия царствования дома Романовых. М., 1913.
- Дмитриев 1960 — *Л. А. Дмитриев*. Собрание рукописей научной библиотеки Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского // *Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН*. Т. 16. 1960. С. 554–560.
- Климент 1970 — Климент Охридский. Събрани съчинения. Т. I / Обработали Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев., Хр. Кодов. София, 1970.
- Молдован 2016 — *А. М. Молдован*. Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. IX. История русского языка и культуры. Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 70–85.
- Пичхадзе 2011 — *А. А. Пичхадзе*. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Попкова 2011 — *Н. А. Попкова*. Книжное собрание П. М. Мальцева в научной библиотеке Саратовского университета // *История и историческая память: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов, 2011. Вып. 3*. С. 133–154.
- Турилов 1995 — *А. А. Турилов*. Болгарские литературные памятники эпохи Первого царства в книжности Московской Руси XV–XVI вв. (заметки к оценке явления) // *Славяноведение*. 2009. № 3. С. 29–43 (переиздано в: *Он же*. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики. М., 2012. С. 199–219).
- Турилов 2010 — *А. А. Турилов*. Кирилло-мефодиевская традиция и собрание рукописей Научной библиотеки Саратовского государственного университета // *Славянский альманах 2009*. М., 2010. С. 50–59.

- BHG — *F. Halkin*. Novum auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae. Bruxelles, 1984.
- Bruni 2011 — *A. M. Bruni*. La tradizione slava antica della «Vita di S. Gregorio il Teologo» (BHG 723): fonti manoscritte e versioni del testo // Ricerche Slavistiche. N.S. 9 (LV). 2011. P. 35–54.
- Mushinskaya, Pichkhadze 2018 — *M. Mushinskaya, A. Pichkhadze*. Problems of publishing Old Slavonic translations together with their originals: towards a critical edition of the *Commentaries* of Nicetas of Heraclea on 16 *Orations* of Gregory of Nazianzus with the Slavonic translation // *Editing Medieval Texts from a Different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions. Together with Francis J. Thomson's Bibliography and Checklist of Slavonic Translations*. Ed. by L. Sels, J. Fuchsbauer, V. Tomelleri and I. De Vos (= *Orientalia Lovaniensia Analecta*, 276; *Bibliothèque de Byzantion*, 19). Leuven; Paris; Bristol, 2018. P. 379–400.
- PG — *J. P. Migne*. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. T. 36. Parisiis, 1858.
- Ziffer 1997 — *G. Ziffer*. Una premessa cronologica allo studio della tradizione manoscritta slava orientale antica // *Russica Romana*. 4. 1997. P. 11–25.